

ööLooD | Night Tales

Leana, Island & Kulno Malva

2024



1. KOIT / DAWN

Hommik koidab.
Kuu ära rändab.
Pime läheb.
Valgus tuleb.
Koit jõuab.
Hämarik ära sõuab.
Uus päev on käes.
Uus päev on käes.

Morning dawns.
The moon travels away.
Darkness leaves.
Light approaches.
Dawn arrives.
Dusk sails away.
New day has come.
New day has come.

2. PÄRISELT / FOR REAL

Sina oled parem osa minus,
mina olen killukene sinus.
Sina oled julgem osa minus,
mina jälle selgem osa sinus.

You are the better part of me,
I am just a little piece of you.
You are the braver part of me,
I am the clearer part of you.

Maailm mängib oma osa, ruttu saime suureks.
Alles oli see, kui joostes koju saime luurelt.

World plays its role, we grew up so fast.
It feels like yesterday when we ran home from
playing hide-and-seek.

Mis on päriselt, mis on mängult?
Kes reeglid kirjutas?
Kas tuled päriseks või jäädki mänguks?
Las süda juhatab.

What is for real and what is a sham?
Who made the rules of this game?
Will you be for real or will you always pretend as if?
Let the heart make it clear.

Sina oled parem osa minus,
mina olen killukene sinus.
Mina olen kargem osa sinus.
sina jälle suvehommik minus.

You are the better part of me,
I am just a little piece of you.
I am the tougher part of you,
you are the summer morning in me.

Kevadisel pärastlõunal vaikselt küsisid,
kas kõik on nii kui näib või jäi veel peitu midagi?

On one spring afternoon you quietly asked
whether all is as it seems or is there still something
hidden underneath?

Mis on päriselt, mis on mängult?
Kes reegleist kinni peab?
Kas tuled päriseks või jäädki mänguks?
Las süda juhatab.

What is for real and what is a sham?
Who sticks to the rules of this game?
Will you be for real or will you always pretend as if?
Let the heart make it clear.

Sina oled parem osa minus,
mina olen killukene sinus.
Mina olen kargem osa sinus.
sina jälle suvehommik minus.

You are the better part of me,
I am just a little piece of you.
I am the tougher part of you,
you are the summer morning in me.

3. UUS VÕÕRAS / NEW STRANGER

Uus võõras, vana tuba,
räägi, mis uut.
Vana või uus, su süda on tuus.
Mul räägi oma lugu,
see viib ei tea kuhu.

Uus võõras, linn on sama,
majakas uus.
Sadamas tähti sajab,
sabaid ja muud.
Mul räägi oma lugu,
see viib ei tea kuhu.

Metshõiked jäid öhe,
otsid mind, otsin sind.
Su hääl hüüdmast kähe,
vaid näe, olen siin.
Mul räägi oma lugu,
see viib ei tea kuhu.

Kuukumast tõuseb värav,
päev aland uus.
Udune hommik särav,
öösärgis puud.
Mul räägi oma lugu,
see viib ei tea kuhu.

Uus võõras, süda vana,
silmad täis tuld.
Homme taas kõik on sama,
süled täis lund.
Mul räägi oma lugu,
see viib, ei tea kuhu.

Metshõiked jäid öhe,
otsid mind, otsin sind.
Su hääl hüüdmast kähe,
vaid näe, olen siin.
Mul räägi oma lugu,
see viib ei tea kuhu.

New stranger in an old room,
tell me what's new.
Old or new, your heart is wild.
Tell me your story -
who knows where it might lead us.

New stranger in an old city,
though the lighthouse is new.
In the harbor it rains stars
with tails and without.
Tell me your story -
who knows where it might lead us.

Night carries the shouts in the forest -
I search for you and you search for me.
Your voice hoarse of shouting.
Just see - I am here.
Tell me your story -
who knows where it might lead us.

Gate of the dim light rises from the moon glow -
new day has begun.
Misty bright morning,
trees still wearing a nightgown.
Tell me your story -
who knows where it might lead us.

New stranger, with a heart so old.
Your eyes filled with fire.
Tomorrow all will be the same,
Our laps filled with snow.
Tell me your story -
who knows where it might lead us.

Night carries the shouts in the forest -
I search for you and you search for me.
Your voice hoarse of shouting,
Just see, I am here.
Tell me your story -
who knows where it might lead us.

4. AEG / TIME

Aeg kiirustab edasi.
Sa peata ta hetkekski.
Suureks saad nii ehk nii.
Veel aega on lõpuni.

Su silmad said tähti täis.
Peas tuhandeid mõtteid käis.
Aeg loetud, sa pea saad minema.
Jää läinud, on vaba maa.

Aeg kiirustab edasi.
Sa peata ta hetkekski.
Suureks saad nii ehk nii.
Veel aega on lõpuni.

Sai taevas maalitud.
Ja jutud räägitud.
Küll öösel maailm saab hakkama.
Kõik hommikust minnes uus.

Küll öösel maailm saab hakkama.
Kõik hommikust minnes uus.

Time rushes on.
Just stop it for a minute.
You will grow up soon enough.
We still have some time before the end.

Your eyes got filled with stars.
Thousands of thoughts rushing through the head.
Time is measured, soon you'll be free to go.
Ice has melted, the land is free.

Time rushes forward.
Just stop it for a minute.
You will grow up soon enough.
We still have some time before the end.

The sky got painted.
And stories got told.
The world will manage itself during the night.
When we go in the morning - all will be NEW.

The world will manage itself during the night.
When we go in the morning - all will be NEW.

5. MAAILMARUUM / SPACE

Maailmaruum,
valgust täis ja suur.
Kaob aeg ja ruum,
täis jälle üks tuur.

Kaamos end laotab,
maale laotab.

Ilmapuujuur,
mõõtmatumalt suur.
Kaob aeg ja ruum,
täis jälle üks tuur.

Kaamos end laotab,
Maale laotab.

Koju jõuan,
kalda poole sõuan.
Koju jõuan,
maa üle saanud on põuast.

Maailmaruum,
valgust täis ja suur.
Kaob aeg ja ruum,
täis jälle üks tuur.

Space of the Universe,
so grand and filled with light.
Time and space disappear,
another circle has come full.

Winter darkness spreads itself.
Spreads itself over the land.

Roots of the tree of life,
immensely widespread.
Time and space disappear.
Another circle has come full.

Winter darkness spreads itself.
Spreads itself over the land.

I am finally approaching home,
paddling towards the shore.
I am finally approaching home,
now that the land has recovered from the drought.

Space of the Universe,
so grand and filled with light.
Time and space disappear,
another circle has come full.



6. POOLE / TOWARDS

Poole, ma liigun su poole.
Algust me loole kirjutab aeg,
Kuhu poole, liigud sa soole
või rabade poole?
Või vastu tulevad laed?

Proovid, endaks saada soovid.
Tõde leida proovid, sul aega on küll.
Hooli, aeg ei hooli,
ta ei vali pooli ja edasi läeb.

Ma väljun, väljun, kas kuuled?
Väljun sest tuulest.
Mu enda täht võtab tuld.
Ma väljun, väljun, kas kuuled?
Väljun sest tuulest.
Mul aega on küll.

Hoolde, end annan su hoolde.
Ma tõest kannan poole,
teine sinuga on.
Kuhu poole? Valguse poole.
Jätku me loole kirjutab aeg.

Proovid, endaks saada soovid.
Tõde leida proovid, sul aega on küll.
Hooli, aeg ei hooli,
ta ei vali pooli ja edasi läeb.

Ma väljun, väljun, kas kuuled?
Väljun sest tuulest.
Mu enda täht võtab tuld.
Ma väljun, väljun, kas kuuled?
Väljun sest tuulest.
Mul aega on küll.

Ma väljun, väljun, kas kuuled?
Väljun su tuulest.
Mu enda täht võtab tuld.
Ma väljun, väljun, kas kuuled?
Väljun su tuulest.
Mul aega on küll.

Towards, I'm moving towards you.
The beginning of our story is written by time.
Which way are you going -
are you heading towards the swamps?
Or will the sky be your limit?

You are trying, you want to become yourself.
You are trying to find the truth, you have time.
Time does not care,
he doesn't choose sides and just moves on.

I'm moving on, I'm moving on, can you hear me?
I'm moving out of this wind.
My own star is lighting up.
I'm moving on, I'm moving on, can you hear me?
I'm moving out of this wind.
I have time.

I trust myself in your hands.
I carry half of the truth.
The other half is yours to carry.
Towards what? Towards the light.
The sequel of our story will be written by time.

You are trying, you want to become yourself.
You are trying to find the truth, you have time.
Time does not care,
he doesn't take sides and just moves on.

I'm moving on, I'm moving on, can you hear me?
I'm moving out of this wind.
My own star is lighting up.
I'm moving on, I'm moving on, can you hear me?
I'm moving out of this wind.
I have time.

I'm moving on, I'm moving on, can you hear me?
I'm moving out of your wind draft.
My own star is lighting up.
I'm moving on, I'm moving on, can you hear me?
I'm moving out of your wind draft.
I have time.

7. HINGELAUL / SONG OF SOULS (Trad. Estonian)

Laske sisse engekeise.
Engel aega natukene.
Täna õhtul pool kaksteistku
peame kabelis olema.

Laske sisse engekeise.
Engel aega natukene.
Täna õhtul kell kaksteistku
peame tagasi olema.
Vennakene vellekene,
ära raiska enge aega.
Aita meida kodu tulla.

Laske sisse engekeise.
Engel aega natukene.
Täna õhtul kell kaksteistku
peame tagasi olema.

Estonian traditional song telling the story of the souls who have left this Earth, but still come to visit us every once in a while to take care of us and to guide us. In return they ask us to help them return home - wherever that may be. Our bodies are perishable, but our souls are eternal.



8. SÜGIS / AUTUMN

Suvesooja viimased kiired,
rõõmuaja siirad riismed.
Meri kisub lainetesse,
linnud tulnud parvedesse.

Ma olen siin,
purjed heiskan kell viis.
Teekond algab siit,
kas tuleb tuult või rajusid.

Valged ööd jäänd selja taha,
täna öösel ma ei maga.
Sügistuul viib akna lahti,
pikalt mõelda pole mahti.

Kui sa läed,
mine kergelt, küll sa näed.
Risti läevad meil teed
ja kui ei lähe, ka hea on see.

Ma olen siin,
purjed heiskan kell viis.
Teekond algab siit,
kas tuleb tuult või rajusid.

Last rays of the summer warmth,
the last remains of the times of joy.
The waves on the sea start to gather.
Birds are starting to flock.

I am here.
I will raise the sails at five.
The journey begins from here,
may there be wind and storms.

We will leave the luminous nights behind.
It will be hard to sleep tonight.
Autumn wind pushes the window open.
There's no more time to wait.

When you leave, travel light.
You'll see our paths will cross.
And even if they won't,
it is meant to be.

I am here.
I will raise the sails at five.
The journey begins here.
May there be wind and storms.

9. KUU LAULAB KUDRUSTEGA / MOON SONG (Trad. Estonian)

Kus me lähme vasta ööda,
Vasta ööda, vasta päeva, ööda.
Vasta koitude kumada,
vasta ehada eleda, eha.
Lähme ellad öövalulla,
käime kullad kuuvalulla, kullad.
Pärjed päeva paisteella,
sõsarad sõlevalulla, sõsar.
Kuu see rikub kuueõlma,
päeva rikub pärjakirja, päeva.
Kus me lähme vasta ööda,
vasta ööda, vasta päeva, ööda.

Estonian traditional song telling the story of taking a ceremonial walk at the night time, between the Dusk and the Dawn. These nocturnal walks in the moonlight carry the sense of magic and wonders in them. Twilight is a transitional time, everything is different, it is neither one nor the other. Twilight time is also considered enigmatic - in such transitional time the world can be influenced. It is the time window between the light and the dark and all kinds of dark and light forces are on the move.

10. TORM / STORM

Maa saab taevaks,
taevas mereks.
Meri osaks saab su verest.
Tõusmas tuul.

Earth becomes heaven,
sky becomes the sea.
Sea becomes a part of your blood.
The wind is rising.

Vesi vahus,
meel on lahus.
Laine ära viinud adru,
maatuul.

Water foamed,
the mind is uneasy.
The seaweed got carried away by the wave,
it is the land wind.

Linnud päeval
lendsid kõrgelt.
Nüüd nad peidus on maapõues,
ootvad kuud.

During the day
the birds flew high.
Now they are hiding in the depths of the ground,
waiting for the Moon.

Maa saab taevaks,
Taevas mereks.
Meri osaks saab su verest.
Tõusmas tuul.

Earth becomes heaven,
sky becomes the sea.
Sea becomes a part of your blood.
The wind is rising.

Maa saab otsa,
lained risti.
Hing ja süda lahti kisti.
Kevadtorm.

Land is ending,
waves coming from both sides.
Heart and soul ripped open.
It is the spring storm.

Õö toob selgust.
Pilved on lähd.
Täht toob valgust.
Hingedes käind.

The night brings clarity and ease.
The clouds have cleared out.
A star carries the light,
touching the souls while passing.

Siis kui tormipilved läind mööda.
Nad läinud mööda.
Siis vaikus ilmas.
On selgemaks saanud silmad.

When the storm clouds have finally passed.
(they have finally passed)
Silence is covering the land again.
The eyes have gained new clarity.

HÄLLILAUL / LULLABY (Trad. Estonian)

Ää - ää äiu - ää,
ää-äh, äiu - ää.

Uni tule uksest sisse,
astu lapse silma sisse,
sinililled silma sisse,
kullerkupud kulmu pääle,
punalilled palgedelle.

An old Estonian lullaby inviting the Sleep in through the door to bring the child ease and beauty to assure them a good sleep.

